

PEQUEÑOS ANIMALES HUÉRFANOS





Editado por: GREFA

Diseño y maquetación: Mario Yuguero

Textos: GREFA - Isabel Moreno

Ilustraciones: Ana Pisa, Rubén Arrabal, Sergio Catalá, Manuel Sosa, Pilar Infante
Deborah Fernández-Infante, Antonio Moreno y Kristyan Vasilev

CAMPAÑA DE PEQUEÑOS ANIMALES HUÉRFANOS

CAMPAIGN FOR ORPHANED BABY ANIMALS



Durante los meses de primavera y verano muchos pollitos y pequeñas crías deciden lanzarse del nido y salir de sus madrigueras para explorar todo lo que les depara la Madre Naturaleza.

Muchos de ellos, aún dependerán durante un tiempo del cuidado de sus padres, los cuales, les enseñarán a observar, a escuchar, a cazar y en definitiva a valerse por sí solos para cuando se hagan mayores. Pero otros, sin embargo, son expulsados del nido por sus hermanos, han perdido a sus papás o han ido a parar sin querer a un lugar peligroso donde sus padres no pueden alimentarlos, sin estar preparados aún para enfrentarse a la vida.

Éstos animales son a los que llamamos "PEQUEÑOS ANIMALES HUÉRFANOS"

Over the spring and summer months, many young chicks and baby animals decide to leave their nests and burrows to explore the world Mother Nature has to offer.

Many of them continue to depend on their parents to teach them how to hunt and observe the world around them, so that when they are older, they can fend for themselves.

Others, however, still unprepared to meet life's challenges, are thrown from the nest by their siblings, have lost their mums and dads or accidentally stumbled into dangerous surroundings, where their parents are unable to care for them.

We refer to these poor little creatures as ORPHANED BABY ANIMALS.



¿Cómo reconocer a un verdadero "huérfano"?

Lo primero que debemos observar si vemos a un pollito en el suelo es si sus padres se están ocupando de él. Nos quedaremos a una distancia prudencial observando y esperaremos unos minutos escondidos hasta ver que sus padres le alimentan.

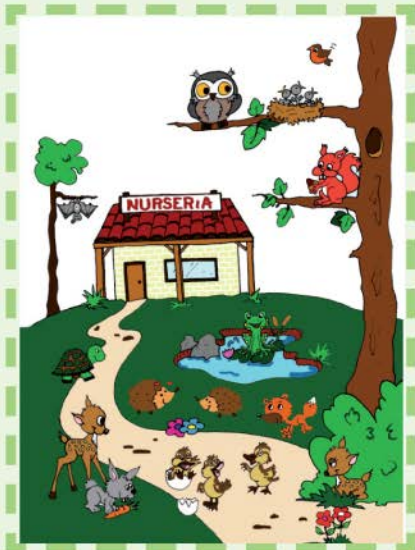
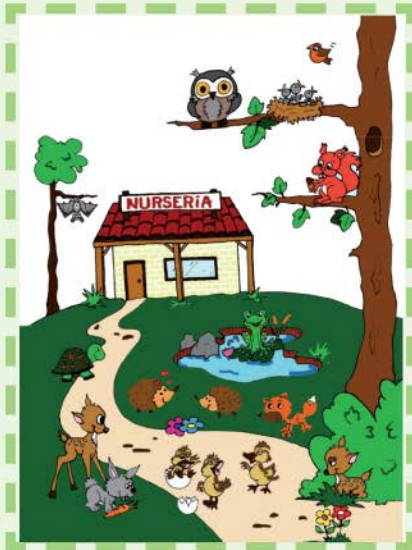
Los papás de algunas pequeñas crías de mamíferos como la liebre, el corzo, el ciervo o el jabalí, no hacen madrigueras, sino que a su pequeño lo dejan escondido en lo que llamamos "encame" para que nadie les moleste mientras ellos se van a buscar alimento.

A ÉSTOS ANIMALES NO LOS DEBEMOS COGER, PORQUE SUS PADRES VOLVERÁN PARA ALIMENTARLES Y SE HARÁN CARGO DE ELLOS.

Los reptiles son especies en las que los padres se desentienden de sus crías nada más poner los huevos, por lo que normalmente, no los consideraremos como "huérfanos". Si te encuentras algún galapagueto, tortuga, lagartija o cualquier otro reptil al que no le pase nada, no necesitará de nuestra ayuda para poder sobrevivir, por lo tanto, deberemos dejarles donde están.



ENCUENTRA 7 DIFERENCIAS EN ESTOS 2 DIBUJOS



How to recognize a genuine orphan

The first thing to do when you see a baby chick on the floor is determine whether or not its parents are caring for it. You should remain at a reasonable distance whilst making observations and stay hidden for a few minutes to see whether or not its parents bring food.

Rather than making burrows, the parents of some baby mammals, such as hares, deer and wild boar, leave their offspring hidden in "dens", where they will be protected from danger whilst their mums and dads look for food.

THESE ANIMALS SHOULD NOT BE DISTURBED BECAUSE THEIR PARENTS WILL RETURN TO FEED AND CARE FOR THEM.

Reptiles abandon their offspring just after laying their eggs, therefore these creatures are not usually considered to be orphans. Should you come across a tortoise, turtle, lizard or other abandoned reptile which has not been harmed and is in no danger, you should leave it alone, as they do not need our help to survive.

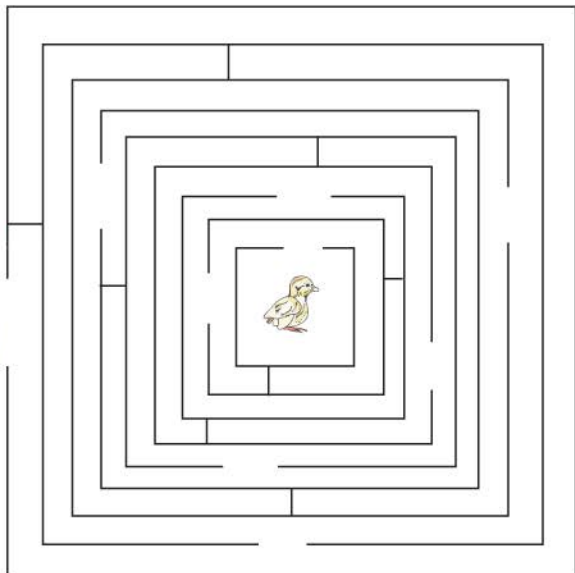


Ahora prestad mucha atención porque vamos a aprender a distinguir a los pollitos por cómo son al nacer:

POLLITOS "NIDÍFUGOS": son capaces de ponerse en pie y echar a andar y correr pocas horas después de salir del huevo. Sin embargo, aún necesitan de los cuidados de sus padres para que les enseñen a encontrar comida o a esconderse en caso de peligro. Un ejemplo son los patitos, las perdices y las avutardas.

POLLITOS "NIDÍCOLAS": dependen totalmente de sus padres desde que nacen, permaneciendo en el nido durante varias semanas hasta que son capaces de volar. Nacen con los ojitos cerrados y casi sin ninguna pluma. Un ejemplo son las aves de jardín como los gorriones, las palomas y los mirlos. ¡Y también las aves rapaces!

¿AYUDAS A LA MAMÁ A BUSCAR AL POLLUELO QUE HA PERDIDO?



How to identify chicks according to their characteristics at birth:



NIDIFUGOUS CHICKS are able to stand and begin to walk or run within a few hours of hatching. However, they still need their parents to teach them how to find food and hide from danger.

Examples include ducklings, partridges and bustards.

NIDICOLOUS CHICKS are completely dependent on their parents from birth, staying in the nest for several weeks until they are able to fly. They are born with their little eyes still closed and have very few feathers.

Examples include garden birds such as sparrows, doves and blackbirds, not forgetting birds of prey!



Y otra manera de diferenciarles es por su alimentación



Las aves "granívoras" se alimentan de semillas y grano que encuentran en el suelo y a veces también picotean la fruta de los árboles cuando tienen la oportunidad ¡Les encanta! Tienen un pico grande y grueso para poder abrir y triturar las semillas de las que se alimentan. Un ejemplo son los gorriones, los verderones o los pardillos.

Las aves "insectívoras" por el contrario, se alimentan principalmente de insectos, aunque también les gusta picotear la fruta!

Especies como los aviones, las golondrinas o los vencejos, los cazan directamente cuando están volando y otras los extraen del suelo o de las cortezas de los árboles y de las plantas. Tienen el pico largo y fino para poder sacar a los insectos de su escondite. Un ejemplo son los mirlos, los herrerillos o los picapinos.

Las aves rapaces, sin embargo, se alimentan de presas que consiguen cazando. Tienen el pico curvo y afilado y garras fuertes para poderlos capturar.

Y otras especies como las cigüeñas, garzas o garcillas, tienen el pico en forma de puñal para poder capturar peces, ranas o ratones.



SEÑALAR DE QUÉ CADA ANIMAL?



Their feeding habits also help to distinguish between them



Granivorous birds feed on seeds and grain found on the ground and when they get the chance, they peck at fruit from trees, which they love! They have a large, thick beak which enables them open and crush the seeds on which they feed. Examples include sparrows, greenfinches and linnets.

In contrast, insectivorous birds feed mainly on insects, although they also enjoy pecking at fruit! Species such as martins, swallows and swifts, hunt the insects as they fly, whilst others pull them from the ground or take them from tree bark and plants. They have long, thin beaks to enable them to take insects from their hiding places. Examples include blackbirds, tits and woodpeckers.

However, true to their name, birds of prey feed on the prey they manage to hunt. They have sharp, curved beaks with strong claws, which make it possible for them to capture their victims.

Other species, such as storks, herons and egrets, have dagger shaped beaks, which enable them to catch fish, frogs and mice.



Mamíferos

Algunas especies de mamíferos, hacen madrigueras para esconderse de los peligros y alimentar a sus crías, como son los conejos, los zorros o los lobos. Sin embargo, otras especies, como hemos explicado antes, no hacen madrigueras sino "encarnes", lugares en los que dejan escondidas a sus crías.

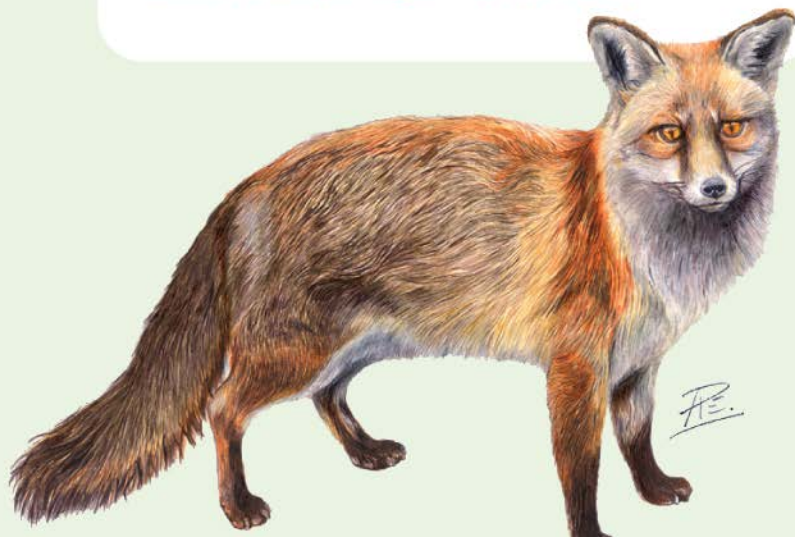
Otras especies ocupan los huecos de algunos árboles, como las ardillas, las garduñas o las ginetas. ¡Qué calentitos deben estar allí dentro! Y otros como los murciélagos (si, si, los murciélagos son mamíferos aunque tengan

alas y vuelen), viven en cuevas, ocupan huecos de árboles y grietas de edificios y se alimentan de insectos como polillas y mosquitos.

Los ciervos, corzos, liebres o conejos son animales herbívoros, los cuales se alimentan de hierbas y vegetales que consiguen en los prados.

Las garduñas, ginetas, zorros o lobos, son animales carnívoros, y se alimentan de presas que consiguen cazando.

Las ardillas son roedores y se alimentan de frutos secos como piñones y avellanas que consiguen de los árboles.





Mammals

Some mammal species, such as rabbits, foxes and wolves, dig burrows where they can hide from danger and feed their young. In contrast, other species, as already explained, make dens in which to hide their offspring.

Some mammals, such as squirrels, martens and genets, live in holes in trees - it

must be really warm and cozy in there!

Others, such as bats (that's right, bats are also mammals despite having wings and being able to fly!) live in caves, tree hollows or crevices in buildings and feed on insects such as moths and mosquitoes.

Deer, roe deer, hares and rabbits are

herbivores which feed on grass and vegetables they find in the meadows.

Martens, genets, foxes and wolves are carnivorous animals and feed on prey they manage to hunt.

Squirrels are rodents, feeding on nuts (for example pine nuts and hazelnuts) found in the trees.



FE

SOPA DE HUÉRFANOS. (6 palabras)

G	B	N	I	D	I	C	O	L	A	S	F	I
R	J	F	O	V	C	G	J	R	S	D	Ñ	N
A	S	D	M	N	C	V	E	H	I	M	M	S
N	N	I	D	I	F	U	G	O	S	V	C	E
I	Z	B	R	E	G	C	S	Q	E	A	Z	C
V	T	Y	A	I	S	J	K	R	T	C	B	T
O	N	Q	R	M	F	O	R	I	Z	P	I	I
R	M	D	V	C	W	X	Z	A	V	G	H	V
O	A	H	J	I	O	P	E	D	G	M	G	O
M	N	C	M	A	E	N	C	A	M	E	C	R
N	T	R	U	I	Y	T	X	F	G	M	H	O



Cómo podemos evitar la impronta

Si no tenemos cuidado con el pollito o la pequeña cría, puede llegar a identificarnos a las personas que lo estamos cuidando como a animales de su especie, llegando a imitar nuestros gestos.

Si nos encontramos un "pequeño huérfano" y estamos seguros de que queremos cuidarle, debemos evitar que esto ocurra porque si no, nos resultará muy difícil poder liberarle y se perderá todas las aventuras que le depara la vida.

1.- Si tenemos varios animales de la misma especie, y con edades aproximadas, los colocaremos juntos para

que jueguen, y nos tienen que ver muy pocas veces, solamente cuando les vayamos a dar de comer o a la hora de limpiarles.

2.- Si por el contrario solamente tenemos un "pequeño huérfano" deberemos aprender su comportamiento y pondremos en práctica unos pequeños trucos:

- Colocaremos un espejo en la instalación para que pueda verse entero y no se sienta solo. Si es un pequeño mamífero, podemos colocarle un muñeco de peluche, con el que jugará.



- Podemos confeccionar un muñeco de forma y tamaño similares a la de nuestro pollito y debería ser parecido a una marioneta, en la que el pico fuesen las pinzas con las que le damos de comer.
- No debemos cogerle a no ser que sea estrictamente necesario, ni hablarle, para que no se acostum-

bre a nosotros y siga siendo un animal salvaje!

Y un consejo:

NO TE ENCARIÑES DE UN ANIMAL SALVAJE! Por su bien, si quieres que regrese a la Naturaleza, no hagas de él un animal de compañía.



How to avoid leaving your mark

If due care is not taken with little chicks and baby animals, they may come to identify with their carers, believing they belong to the same species and beginning to imitate human behavior.

Should you find a baby orphan and are certain you want to take care of it, it is imperative that you prevent this from happening. If not, it will be very difficult to let the young animal go and it will miss out on all the wonderful adventures life intended.

1. - If you have several baby animals belonging to the same species, which are approximately the same age, you should keep them together so that they can play with each other, exposing them to minimal human contact, for example only when feeding them or cleaning their enclosure.

2. - Alternatively, if you only have one baby orphan, you must learn its

behavior and implement a few little tricks:

- Place a mirror in its cage so that the animal can see itself in its full reflection, to prevent it from feeling lonely. If it is a baby mammal, you could give it a stuffed toy to play with.

- You could make a puppet roughly the same size and shape as your chick, so that the tongs used to hold the food act like a beak.

- Avoid picking your animal up or speaking to it, unless absolutely necessary. It should not grow used to humans because it is, after all, a wild animal.

One last tip - DON'T GET TOO ATTACHED TO A WILD ANIMAL!

If you want it to return to nature, it's for the animal's own good. Don't turn it into a pet!

¿Qué hacer si nos encontramos a un pollito o cría "huérfano"?



- Lo primero que debemos hacer es meterle en una cajita de zapatos o algo parecido y mantenerle tapado para que no se asuste de nosotros y se quede tranquilo. Le podemos hacer unos agujeritos a la caja para conseguir ventilación.



- Después tenemos que conseguir mantenerle calentito, le podemos meter en la cajita una toalla o algún trapito para darle calor. Podemos dejar la caja cerca de un radiador o una estufa con mucho cuidado de que no tenga demasiado calor

- Si lo vas a llevar pronto al Centro de Recuperación o similar más cercano, no debes darle nada de comer ni de beber, ya que si tiene alguna herida interna podemos empeorar su estado.



NUNCA DEBEMOS DARLE LECHE NI PAN A UN POLLITO

Las aves no son mamíferos y nunca toman leche y el pan no les aporta el suficiente alimento para que pueda crecer sano.

Una vez que el pollito o la cría está preparada para ser puesta en libertad (hemos comprobado que ya come solo, sin nuestra ayuda; le han crecido todas las plumas y vuela bien, se ha socializado con las demás crías de su misma especie, etc.) únicamente nos queda dar el paso más bonito e importante de todos que es:

¡DEVOLVERLES A LA NATURALEZA!

What to do if you find an orphaned chick or baby animal



- The first thing you should do is put it in a shoebox or something similar and keep it covered to avoid frightening it. The animal must remain calm. You should make a few air holes in the box for ventilation.

- Then you must keep the animal warm. You could place a towel or cloth in the box to provide warmth for it to nestle and leave the box near to a radiator or stove, provided you are very careful and make sure it is not too hot.

- If you are planning to take the animal to a rescue shelter or similar center soon, you should not give it any food or drink, because if it has any internal

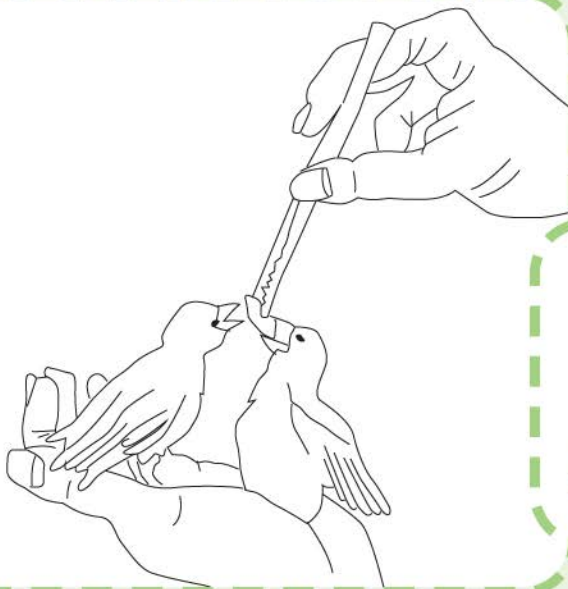
injuries, this could aggravate its condition.

NEVER GIVE MILK OR BREAD TO A CHICK

Birds are not mammals and never drink milk, whilst bread does not provide them with all the nutrients they need for healthy growth.

Once you can see that your chick or baby animal is able to feed itself, without your help, that all its feathers have grown, it can fly well and has interacted with other young of the same species, it is ready to be released! The only thing left to do is the most beautiful, important step of all -

THE RETURN TO NATURE!



Colorea
a los pardillos





Connecting cultures! 
Montero
www.montero-traduccion.com



Grupo de Rehabilitación de la Fauna Autóctona y su Hábitat

Apartado de Correos, 11
28220 Majadahonda (Madrid)
Tel.: 91 638 75 50
www.grefa.org